

Lourdes Molina

CERTIFIED ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR

ABOUT ME

I am a certified English into Spanish translator graduated from the National University of Córdoba (UNC), one of the most reputable universities in Latin America. Throughout my years of experience, I have provided both translation agencies and end clients translation, editing, postediting, quality assurance, subtitling and proofreading services. I have worked with accounts such as Merck, Pfizer, Molina, Mayo Clinic, Sharecare, HealthFirst New York, Oregon Health and Science University, Cigna, Express Scripts, Aetna, Anthem, among others, and all of them have appreciated my reliability with deadlines, the quality of my work, my willingness to accommodate their every need and my continuous training.

CONTACT DETAILS

- Location: Barcelona | Spain
- Phone number: +34 697213470
- E-mail: trad.lourdesmolina@gmail.com
- Skype: live:trad.lourdesmolina
- www.linkedin.com/in/lourdesmolinaareal/

SOFTWARE

SDL TRADOS STUDIO
WORDFAST PRO
MEMO Q
MEMSOURCE
XBENCH
ADOBE ACROBAT

SERVICES

- TRANSLATION
- EDITION
- MACHINE TRANSLATION POSTEDITION
- PROOFREADING
- QUALITY ASSURANCE
- SUBTITLING

WORK EXPERIENCE

2017-Present: English into Spanish translator and editor

FIELDS:

- **Health insurance, health care, and wellness:** health insurance plans, accident and health, medical instructions, evidences of coverage, member handbooks, summaries of benefits, drug lists (formularies), patient letters and e-mails, annual notices of changes, brochures, forms, patient instructions, books, reports, web sites, etc.
- **Medical and pharmaceutical:** protocols, manuals, research studies, clinical trials, certificates of analysis, package information leaflets, patents, etc.
- **Government:** reports for different government agencies, such as Child Welfare Agency, government advertising, government web pages, government information brochures, notifications, etc.
- **Finance/Commerce:** different kinds of statements, credit cards terms and conditions, payment plans, credit card brochures, payment plans, terms of service, privacy policies, etc.
- **Audiovisual content:** subtitling of corporate videos, courses videos, short videos, promotional videos, etc.

2019-Present: quality assurer and proofreader

I provide quality assurance and proofreading services to my clients in order to help them deliver high-quality and flawless content to their audiences. I work with different file formats, such as PDF, Word, Excel, html files, and master quality assurance softwares, such as Xbench and Inflectra. My main tasks include:

- Performing proofreading, formatting, and quality assurance procedures of various documents for grammar, punctuation, and spelling errors.
- Preparing files using OCR and CAT tools.
- Creating TMs and TBs for clients

EDUCATION

Present: Master in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing

INSTRAD (Institute of Linguistic Studies and Translation), Sevilla, Spain

2012-2018: Sworn National English Translation

School of Languages, National University of Cordoba, Cordoba.

2019-2022: International Proofreader of Spanish Texts

Fundación Litterae, Buenos Aires, Argentina.

SPECIALIZATION COURSES

2020

- (Un)complicated Spanish syntax. Grammatical reflection for translators and proofreaders

2019

- Medical Translation and Pharmaceutical Terminology Workshop, by Fernando Navarro
- Postediting for Translations, Trágora Formación
- Specialist in Medical Translations, Trágora Formación
- Control and Improvement of Linguistic Quality Organized by Baquero Translations, member of Translated in Argentina
- Introduction to Subtitling Dictated by Sworn Translator Juan Manuel Macarlupu Peña

2018

- Pharmacology and Pharmaceutical Industry Workshop
- Medical Terminology Workshop
- SDL Trados Studio and Wordfast Pro Training Course
- Introduction to the Correction of Translations Workshop-First and Second Level. Dictated by Sworn Translator Juan Manuel Macarlupu Peña
- Marketing for Translators - First Level and Second Level Workshop. Dictated by Sworn Translator Juan Manuel Macarlupu Peña

2017

- Edition, Style and Variants in the Spanish Language online course. University of Barcelona
- Pre-Congress Course: Cultural and Bilingual Translation through Text Analysis at the XIII Latin American Systemic Functional Linguistics Association Conference
- SDL Trados Studio Training Workshop
- Personal Pronouns and Variation: The First Person Plural Workshop. Dictated by Dr. Angela Di Tullio